

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W (czwartym miesiącu),* w dziewiątym dniu miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie było już chleba dla ludu ziemi, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A w [czwartym miesiącu], w dziewiątym dniu miesiąca, gdy głód w mieście wzmógł się tak, że ludność nie miała chleba,                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A w dziewiątym dniu <i>czwartego</i> miesiąca wzmógł się głód w mieście i nie było chleba dla ludu <i>tej</i> ziemi.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy dnia dziewiątego <i>czwartego</i> miesiąca był wielki głód w mieście, a nie miał chleba lud ziemi.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | (Dziwiątego dnia miesiąca) i zamógł się głód w mieście, i nie było chleba ludowi ziemie.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | [W czwartym zaś miesiącu], dziewiątego dnia miesiąca, kiedy głód srożył się w mieście i nie było już chleba dla ludności kraju,       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dziwiątego dnia tego miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie stało już chleba dla prostego ludu,                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dziwiątego dnia tego miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie było chleba dla ludu kraju,                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W dziewiątym dniu <i>czwartego</i> miesiąca w mieście nastał tak straszny głód, że ludzie nie mieli już co jeść.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W czwartym miesiącu, dziewiątego [dnia] miesiąca w mieście wzmógł się głód i nie było chleba dla ludu ziemi.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В дев'ятім (дні) місяця і запанував голод в місті і не було хліба для народу землі.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dziwiątego tego miesiąca wzmógł się w mieście głód oraz brakowało chleba dla pospolitego ludu.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dziwiątego dnia <i>czwartego</i> miesiąca srożył się w mieście głód i nie było chleba dla ludu ziemi.                                 |

<sup>1)</sup> בחודש הרביעי בתשעה לחודש :6: Za Jr 52